

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) 'iθwa xa-málka gu-ða-màθa.¹ 'o-málka¹ 'iθwale tərte bnáθa.¹ xóne díye fāqira-weewa.¹ xóna d-o-málka fāqira-weewa.¹ šttət màθa-weewa tíwa 'o-xóna fāqira.¹ málka tíwa gu-rèšət máθa.¹ (2) xa-yóma síqe-wawa l-šèda,¹ síqe-wawa l-šèda tràθna xonāwáθa.¹ baxtáθa tərwoθna hóla yaqüre.¹ málka móre tla-d-o-xóna fāqira,¹ móre xóni¹ baxtáθm hóla yaqüre tərwoθna.¹ 'n-báxtux muθéla bràta¹ 'u-báxti muθéla bróna,¹ brátux qa-bróni.¹ (3) 'n-báxti muθéla bràta¹ 'u-báxtux muθéla bróna,¹ 'a-bráti qa-brónux.¹ 'áyya 'èni mirále?¹ málka.¹ 'anna šèlyela.¹ (4) wítela dánət mabròye,¹ tərwoθna mubrèla¹ hàr 'o-yóma.¹ 'áyya mòdi y-oðáwa 'ε-bráta¹ zúrta?¹ mən-d-é-danət brèla¹ hál d-ε-dánət mṯéla l-yála,¹ wéla bxàya.¹ šmmə d-ε-bráta mòdile?¹ Səttiye.¹ 'u-šmmət yála 'ile Fàrxo.¹ Fàrxo 'u-Səttiye.¹ (5) mára qìmtela,¹ har-'ó-yomə t-íla brìθa,¹ dóryalla gu-dudiya,¹ dargüşta,¹ 'u-šlìθela,¹ šlìθa, šlìθa, šlìθa,¹ muttèθalle púmma gu-pùmmət¹ Fàrxo,¹ šuréla myàša¹ 'è-danəla kólye.¹ 'úp-xa mónna lá-weewa klàya¹ har-bxàya-wawa.¹ (6) qìmtela yómmət Səttiye,¹ móra xázəx 'èkela bráti,¹ táya 'əlla.¹ 'èni baxtela mubrèθa?¹ móre baxtət 'ədməx¹ hóla mubrèθa.¹ šléla tàma¹ qəm-xazyála,¹ 'ína hóla tràθna¹ dmíxe gu-dudiya.¹ (7) qìmtela šqiltəlla bràta,¹ mosàqtəlla.¹ mosàqtəlla bràta l-bèθa,¹ šuréla xá-bena xéta bxàya,¹ bxàya,¹ bxàya,¹ bxàya.¹ b-lèle¹ šuréla xá-bena xéta šléla.¹ šléla har-hàdəx wídlə.¹

(8) qìmla,¹ málka krìble.¹ málka krìble¹ 'u-b-gáne málka mírewa 'n-hawéli bràta¹ t-yánna qa-bronèxu.¹ málka krìble¹ bud-hàtxa məndiyáne.¹ qìmele,¹ šqiləlle yála.¹ yála zòrele.¹ yá'ni l-xá-yarxa lèle mátya.¹ (9) qìmele¹ móre máttule qam-'ənət miya.¹ 'u-susāwəθa¹ la-maxlùla.¹ là maštóla miya,¹ bás maxlütula¹ 'u-ta-t-'ázi marçile.¹ 'u-bába-w yómmət... t-yála¹ mxéla b-dünye¹ zilla l-Sùriya.¹

A25 THE TALE OF FARXO AND SÆTTIYA

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) There was a king in a village. That king had two daughters. His brother was poor. The brother of that king was poor. The poor brother lived at the bottom of the village. The king lived at the top of the village. (2) One day they had gone up (the mountains) out hunting, the two brothers had gone up hunting. The two wives were pregnant. The king said to the poor brother, he said 'My brother, our wives are both pregnant. If your wife gives birth to a girl and my wife gives birth to boy, your daughter (will be married) to my son. (3) If my wife gives birth to a daughter and your wife gives birth to a son, my daughter (will be married) to your son'. Who said this? The king. They came down (from hunting). (4) The time of giving birth arrived. They both gave birth on the same day. What did that little girl do? From the time she was born she started weeping, (and continued) until the time that she came to the boy. What was the name of the girl? Sættiye. The name of the boy was Farxo. Farxo and Sættiye. (5) Now, she got up, on the very day on which she was born and they put her in the cradle, the cot, and she went down, down, down, down, put her mouth on the mouth of Farxo and began sucking. At that time they stopped (crying). Neither of them had stopped (beforehand), but were constantly crying. (6) The mother of Sættiye said 'Let's see where my daughter is' and looked for her. 'Which woman has given birth?' He said 'The wife of your brother-in-law has given birth'. She went there and saw her, the two of them were asleep in the cradle. (7) She took the girl and brought her up. She took the girl up to the house and she again began crying, crying, crying, crying. At night she began again to go down (the village). She went down and did the same as before.

(8) The king became angry. The king became angry, although the king himself had said if I have a daughter I shall give her to your son. The king became angry about these events. He took the boy. He was a baby, that is he was not yet a month old. (9) He said 'Put him before the water spring and do not feed the horses. Do not give them water to drink, but only feed them so that they will go (to the water spring) and crush him.' The father and the mother of the boy went out into the world, they went to Syria.

(10) yála théla dá'a Hùre,¹ šomma dīya,¹ qəm-šaqlàle,¹ 'Áme.¹ m̀̀re:¹ 'Áme,¹ 'amánax máttula tàma,¹ šq̀̀lli,¹ nàb̀̀lli,¹ máttuli b-díwənt m̀̀mi.¹

(11) bábe yómme díye t̀̀ðela.¹ m̀̀re 'áxni t̀̀-ázəx. lá xazəxle br̀̀nən¹ q̀̀t̃ila.¹ qəm-daréle gu-'órat susāwàθa.¹ 'imət qəm-daréle gu-'órat susāwàθa,¹ susāwàθa léla xíle 'u-šətye.¹ qəm-daréle tàma,¹ m̀̀ra b-qat̃lile.¹ šuréle zmírre b-súsa smòqa.¹

(12) m̀̀re báyan m̀̀nnux¹ hálma t-yáwət b-rèš̃i.¹ 'u-be-má'na t̃izux yawót̃le l-gùda.¹ 'u-b-súsa kòma,¹ b-súsa xwàra,¹ kùlla zmírre hādəx.¹ xárθa málka m̀̀re šlò¹ díya hóla mpurápsalle Fàrxo.¹ šq̀̀lulule,¹ zdòle,¹ 'u-dro-gálla xàθa¹ qam-susāwàθa.¹

(13) 'anna šàli¹ 'ina mò šàli.¹ hóla susāwàθa¹ j̃mye b-réše díye¹ wáda h̀̀lma¹ b-réše díye.¹ síqla yíwla xàbra¹ m̀̀ra¹ 'àgay¹ hət̃xela qazíya,¹ ya-málka.¹ m̀̀re síqu mèθole.¹ m̀̀ra qimela¹ mùsqalle táma.¹ (14) 'áwəwa suréle zmàra,¹ m̀̀re 'álaha qəm-xaləqli¹ yóma qamāya¹ r̀̀ša.¹ 'u-yómə tré qəm-xaləqli 'iθàθa.¹ 'u-yómə t̃láθa qəm-xaləqli 'əna.¹ 'u-yómət 'àrba¹ hál yarxət-'əçç̃a.¹ m̀̀re 'ana qəm-xaləqli 'álaha.¹ 'u-'ədyo,¹ kí-məndit báyyət wùdli.¹ wùd-bi.¹ (15) 'ámər lá qat̃l̃nnux.¹ p̀̀éš̃ət ləxxa¹ gu-bèθa¹ xòna¹ mən-d-anna bnàθi.¹ 'itli t̀̀l̃l̃əθ.¹ Nàze 'e-gòrta,¹ Žine 'u-Səttíye 'e-xarèθa,¹ zúrta.¹ m̀̀re 'anna xaθwàθuxila.¹ m̀̀re ma-yxələf.¹

(16) m̀̀ra qimela xà-yoma¹ m̀̀ra t̀̀-ázəx sàxəx.¹ 'anna qimela zíle sxàya.¹ Nàze 'e-gòrta¹ m̀̀re Fàrxo,¹ máttu xa-képa ləxxa¹ 'u-xa-ləxxa¹ 'u-xa-ləxxa.¹ k̀̀pa.¹ m̀̀re t̃la-Səttíye tu-ləxxa.¹ Səttíye tu-ləxxa xarèθa.¹ (17) 'u-Žine tíwla 'a-t-bàθra,¹ 'u-Nàze 'e-qamèθa.¹ 'e-qamèθa gòrta Nàzela.¹ w-a-t-tárte zúrta Žine.¹ w-a-t-t̃l̃l̃əθ Səttíye.¹ 'u-xá-kepa muttèθəlle t̃amà'ha.¹ m̀̀ra Fàrxo tu-t̃amà'ha.¹ Fàrxo tíwəle rəš-d-wá'ha k̀̀pa.¹ Nàze m̀̀ra¹ m̀̀r 'əni-mənnən¹ biš-šap̃irtela.¹

(18) 'ámər:¹ Nàze,¹ 'áti gánəx nàzik-iwət¹ rába šap̃irtewət,¹ 'ina t̃úwe l-ó yóma,¹ b-xazənnəx 'áti 'əni b-gáwrət.¹ m̀̀re Žine 'áti b-gánəx šap̃irtət,¹ 'up-'áti Žine.¹ 'ina t̃álbən mən-márya 'aláha ta-t-'ó-yomət górat ta-t-háwəwən m̀̀nnəx.¹ m̀̀rele m-rəš-kùlla d-áni 'ila Səttíye.¹ žére Fàrxo¹ t̀̀-íwən 'ana b-hìwi díya.¹

(10) A woman called Hure came and took the boy. Ame¹ took him, he said 'Ame, put your vessel down there. Take me, take me off and put me in the meeting room of my uncle'.²

(11) His father and mother were expelled. He said 'Let's go. We shall not see our son, he has been murdered. They have put him in the horses' manger'. When they put him in the horses' manger, the horses did not eat or drink. They put him there and said 'The horses will kill him' He started singing to a brown horse. (12) He said 'I want you to blow on me and—excuse me³—turn your bum to the wall. He sang the same to a black horse and a white horse. Afterwards the king said 'Go down, by now they have pulled Farxo apart. Take him and throw him away and put new grass out for the horses'. (13) They went down but what (a surprise when) they went down. The horses were gathered over him, blowing onto him. They went up and gave word (to the king), saying 'My lord, the situation is like this, oh king' He said 'Go and bring him'. Now, they brought him there. (14) He began to sing, he said 'God has created for me on the first day a head. On the second day he created for me hands. On the third day he created for me an eye. On the fourth day—until the ninth month. He said 'God created me. Today, do to me whatever you like. Do it to me'. (15) He said 'I shall not kill you. Stay here in the house, brother, with these daughters of mine. I have three, Naze the eldest, Zine and Sättiye, the last, the youngest'. He said 'These are your sisters'. He said 'Fine'.

(16) Now, they got up one day and they said 'Let's go and swim'. They went off to swim. Naze, the eldest one—Farxo said (to her) 'Put a stone here, one here and one here. A stone'. He said to Sättiye 'Sit here. Sättiye sit here in the last place.' (17) Zine sat after her and Naze the first. The first, eldest girl was Naze. The second youngest was Zine and the third Sättiye. She put a stone far away. She said 'Farxo sit far over there'. Farxo sat on that far stone. Naze said 'Say which of us is the most beautiful'.

(18) He said 'Naze, you yourself are delicate, you are very beautiful. I look forward to the day when I see who you will marry'. He said 'Zine, you yourself are beautiful, also you Zine. I beseech the Lord God that I may be with you on the day that you marry'. He said 'Above all is Sättiye. Poor (me), Farxo, (I) who am waiting in hope for her'.

¹ An alternative name of Hure.

² I.e. the king.

³ Literally: without meaning.

(19) 'àyya¹ Nàze,¹ 'ε-gòrtela,¹ c̄rra.¹ zilla móre t̄la-bába diya.¹ mára babì,¹ yáðət 'ádyo módi wídle Fárxo biyən.²¹ móre módi wídle.²¹ mára zillən,¹ muttúle 'əllən,¹ 'ána gamèθa¹ 'u-Žine bàθra¹ 'u-Səttíye xarèθa.¹ 'aw-túwle tamà'ha.¹ (20) mərə¹ Nàze hətxa¹ 'u-Žine hətxa,¹ móre 'ána báyyən Səttíye.¹ 'áy biš-šapirtela Səttíye.¹ 'u-deréwa képe hətxa biyèni,¹ lá-qabəlwa 'áxni saxəxwa.¹ dráya képe 'áxni sxàya¹ šluxayàθa.¹ 'aw y-azólwa xayórwa hətxa biyən,¹ dráya képe.¹ móre là,¹ 'áti duglántət.¹ móre 'ána mbəqrena¹ Žine,¹ 'a-t-tərtə.¹ (21) móre há brəti¹ mót mára 'áti.²¹ módi-waawa¹ qóššət t-Fárxo diyəxu.²¹ mərə¹ bábi dūs báyyət.²¹ móre hè.¹ mára Nàze mára t̄la-Fárxo¹ máttu xa-képa lāxxa¹ 'u-xa-képa lāxxa¹ 'u-xa-lāxxa.¹ 'u-xa-muttéθəlle t̄la-Fárxo.¹ mára 'əni mánən biš-šapirtela.²¹ (22) zmírre bíya diya,¹ móre Nàze hətxa-w¹ zmírre b-Žine¹ móre rəš-kúlla d-áni 'ila Səttíye.¹ 'ána qa-Sittíye báyyən.¹ 'ámər¹ qátma b-rešəxu.¹ xóna mənəxule,¹ léla ta-t-amrāti t̄liba ma-t̄liba.¹ xóna mənəxule.¹ pišle xóna mənəy.¹

(23) xa-yòma¹ qímila zilla mərə¹ t̄-ázəx l-'ərwə.¹ zilla l-'ərwə.¹ 'é-ga 'iθən Čixàlo¹ 'u-'Ašəbaṭəlo,¹ 'ánna tráθna šāvána... t-màlkəla.¹ kú-bratə t̄-ila briθa mən-málka,¹ qamáya báyéwa Nàze.¹ móre šawwá-šənnə pəšən xulàma,¹ bas-yátla Nàze 'əlli.¹ (24) šétə tərte bréla Žine.¹ zille mərə¹—'áwwa Čixàlo hóle mára¹—zille mərə¹ málka 'áti har-t-yətli brátux.²¹ yátla Žine 'əlli.¹ móre ma-yxələf¹ 'áti t̄umla¹ šáwəwa šənnux,¹ 'ána t-yànnə Žine 'əllux.¹ (25) mára šetə-t̄l̄l̄əθ wítela¹ Səttíye.¹ ham-zílele kásle diye¹ mərə¹ málka t-áwət basima-áti.¹ har-t-yətli ḏa-bráta,¹ là.²¹ móre hè.¹ móre yátli Səttíye.¹ móre ma-yxələf¹ t-yánnux Səttíye.¹ 'áti t̄umla¹ šáwəwa šənnux,¹ 'ána t-yánnux Səttíye.¹ (26) mára pišela hədəx.¹ 'ánna 'imə t̄-ila wíta Səttíye,¹ 'áy biš-xámθela m-kúlla,¹ qímela zile¹ māmóše 'ərbe,¹ māmóše pàre.¹ wítela dāna,¹ mišela 'ərbe,¹ pàre mən-yammaθəy,¹ móre paršəxla m-gəḏəde.¹ 'Ašəbaṭəlo¹ 'áwəwa máxe b-zórna.¹ (27) 'ərbe máxe l-gəḏəde,¹ t-ázi xa-fátira,¹ 'al-saliqə zórna.¹ máxe zórna xa-saliqa xəna,¹ 'ərbe b-dəri,¹ b-ganəy,¹ t-la-məḏóre la-šāvána¹ 'u-la-'əp-xa.¹

(19) Naze, the eldest, turned away in anger. She went to her father. She said ‘Father. Do you know what Farxo did to us?’ He said ‘What did he do?’ She said ‘We came and he arranged us, me first, Zine next and Söttiye last. He sat far away. (20) He said ‘Naze is like this, Zine is like this’ but he said ‘I love Söttiye. Söttiye is the most beautiful’. He threw stones at us and did not allow us to swim. He threw stones when we were swimming in the nude. He went and looked at us, throwing stones’. He said ‘No, you are a liar’. He said ‘I shall ask Zine, the second one’. (21) He said ‘Hey, daughter, what do you say? What went on with your Farxo?’⁴ She said ‘Father. Do you want the truth?’ He said ‘Yes’. She said ‘Naze said to Farxo “Put a stone here, a stone here, and one here” and put one for Farxo. She said “Which of us is the most beautiful?” (22) He sang to her and said “Naze is like this”. He sang to Zine and said “Above all is Söttiye. I love Söttiye”’. He said ‘Confound you!’⁵ He is a brother to you. You should not say that he is a betrothed or something. He is a brother to you’. He became their brother.

(23) One day they set off and said ‘Let’s go to the sheep’. They went to the sheep. At that time there (were two men), Čixalo and Ašebačalo, they were both shepherds of the king. Every daughter that was born to the king—first he (Čixalo) loved Naze. He said ‘I’ll remain a slave for seven years, so long as you give me Naze’. (24) In the second year Zine was born. He went and said—it is Čixalo saying this—he went and said ‘King, will you still give me your daughter? You should give me Zine’. He said ‘Fine. You finish your seven years, and I’ll give Zine to you’. (25) Now, in the third year Söttiye was born. He went again to him and said ‘King, if you please. You will still give me a daughter, is that not so?’ He said ‘Yes’. He said ‘You should give me Söttiye’. He said ‘Fine. I’ll give you Söttiye. Finish your seven years and I’ll give you Söttiye’. (26) Now, when Söttiye was born, she was the most beautiful of all. They went to make sheep suck (from their mothers), make lambs suck. (When) the season came and the sheep sucked, the lambs sucked from their mothers, he said ‘Let’s separate them from one another.’ Ašebačalo played the pipe. (27) He gathered the sheep together and they went off for a while according to the tune of the pipe. He played another tune on the pipe and the sheep returned, by themselves, without a shepherd driving them back or anybody.

⁴ Literally: What was the story of your Farxo.

⁵ Literally: Let there be ash on your head!

(28) 'o-xèna¹ Čixàlo,¹ 'aw-blìgele,¹ báye t-gàwə:¹ mára 'imət zilla móre pársəx
 'ərwə,¹ 'u-bejýe l-xà-gota¹ 'u-'ərwə l-xà-gota.¹ xa-pàra¹ wiðále gáne max-qəšta.¹
 (29) Fàrxo 'u-Səttiye hóla kəs-gðàðe.¹ 'u-hátxa hóla dwiqe kúlla rəza¹ 'u-'ərwə yáwəlla
 hátxa¹ 'u-bejýe mpalòtəlla.¹ xá-pəra 'awódla gáne 'ax-qəšta,¹ maxéla bən-Səttiye
 l-Fàrxo.¹ kút-xa ɬla-gáne šuréle dwàqa.¹ šúdrət Səttiye¹ 'áwəwa xálqa nčille,¹ Fàrxo
 qəm-xazéle šàdra. (30) Čixàlo,¹ m-yaha-góta xèta,¹ qəm-xazéla 'ína xzéle šàdra diya,¹
 krìble.¹ qiméle zíla šəkyá¹ qa-málka.¹ máre 'iθən xà'a¹ hóle márəlle šomme Fàrxo,¹ hóle
 zila¹ hátxele wáða b-bnàθa,¹ hátxele wáða,¹ hatxà,¹ hatxà,¹ hatxà,¹ 'áxxa-w tàmma.¹
 máre xa-mándi wídle?¹ b-rəš-bnàθa¹ har-sùqla.¹ málka humməñne.¹
 (31) 'áwəwa módi wídle?¹ qimle,¹ maxéwa 'áwəwa b-zòrna,¹ 'Ašəbatàlo,¹ mərə'
 'áwəwa mò-təhər násəle?¹ là-'amratti?¹ zála škáyá 'əlli,¹ 'áxxa-w tàmma.¹ hár hole-
 mára 'əlle diye.¹ qiméle 'ap-Fàrxo šqiləlle zòrna,¹ mxáya zòrna,¹ bejýe hóla xa-gòta¹
 'ərwə xa-gòta.¹ máre 'áw xos-'ázəl gu-yáməmət gáne diye.¹ 'ána 'àti báyyən.¹ (32) máre
 'ána mò,¹ xo-là pəšən šāvána-llux.¹ Fàrxo hóle mára.¹ máre 'ána bɬ-àzəna.¹ Səttiye¹
 šmìla¹ bába diya hóle mütta¹ jallàde,¹ b-jáldi rəšət Fàrxo.¹ sàbab¹ 'áwáha škèle,¹ móre
 liθba fáyda. (33) qiméle čántət Čixàlo¹ málýəllele kèpe,¹ Fàrxo,¹ 'u-rəpyeləlla.¹ kúlla
 wiðəlla,¹ jülle diye kúlla bəzyəlla.¹ 'u-nčiləlla čánte diye¹ 'u-ziləle.¹ ziləle,¹ mərə'
 'ən-Fàrxo hawənənele,¹ lázəm 'áθe 'áwəð navəžə,¹ yá'ni mšàle¹ 'u-ba'dèn 'ázəl bəθa.¹
 (34) muttəθəlla ɬəlləθ xəmməryáθa,¹ m-an-xməryáθə tabzýe.¹ muttəθəlla rəš-pársət
 'əna,¹ 'ða-smòqta,¹ 'ða-xwàrta,¹ 'ða-milánta.¹ Fàrxo¹ 'əθýeले máre là-'awrən gu-máθa.¹
 máre ɬ-ázən rəš-'əna,¹ šátən miya,¹ mxállən pəθi,¹ mšələn,¹ 'u-ba'dèn ɬ-awrən gu-máθa.¹
 (35) mára ziləle xəzyəlla 'anna¹ kxikéle. 'imə ɬ-ile kxika,¹ šqiləlla¹ máre 'áyya smòqta
 'ila dəmmi¹ 'u-'áyya milánta 'ila ròxi,¹ 'u-'áyya xwàrta 'ila nəšmi.¹ (36) máre 'anna¹
 Səttiyele muttəθəlla láxxa.¹ yáðəm¹ la-málka mami¹ hóle yomya b-rəši.¹ máttu jallàde¹
 'əlla b-qaɬəlli.¹ 'ána le-y-àzən.¹ kəs-mámi le-y-àzən.¹ 'áy-ga xəyéwa kəs-máme diye.¹

(28) The other one, Čixalo, he was busy (with the girls). He wanted to marry. Now, when they (the girls and Farxo) set off, he (Čixalo) said 'Let's separate the sheep, the young lambs on one side and the sheep on the other side.' One lamb made itself like a bow. (29) Farxo and Səttiye were together. They (the sheep) were all standing in a row. They put the sheep like this and took out the young lambs. One lamb made itself like a bow and pushed itself between Səttiye and Farxo. Each of them started grasping the other. The button of the blouse of Səttiye was torn off and Farxo saw her breast. (30) Čixalo, from nearby, saw them and noticed that he saw her breast, and became angry. He went and complained to the king. He said 'There is a person, called Farxo, he has gone to do such-and-such to the girls, to do such-and-such, and so forth'. He said 'He has done something unmentionable to the girls'.⁶ The king believed him.

(31) What did he (Farxo) do? He said to Ašebaṭalo (when) he was playing the pipe 'What kind of person is he (Čixalo)—won't you tell me?—going complaining about me?' and so forth. While saying this to him, Farxo also took up the pipe and played pipe music, the young lambs were one side and the sheep the other. He (Ašebaṭalo) said 'Let him go (and complain), (a curse be) upon his mother. I want you (Farxo as a shepherd)'. (32) He (Farxo) said 'What am I? I shall not become a shepherd for you'—Farxo was speaking. He said 'I shall go'. Səttiye heard that her father had appointed executioners, who would cut off the head of Farxo. This was because he (Čixalo) had complained. He (the king) said 'It is no use' (he should be executed)'. (33) Farxo filled the bag of Čixalo with stones and threw it down. He did the works.⁷ He put holes in all his clothes, tore up his bag and went off. He went off, and she said 'If Farxo is wise, he must come and make an ablution, that is pray, and then go home'. (34) She laid down three beads, beads of rosaries. She put them on the stone slab of the spring, one red, one white and one blue. Farxo came and said 'I shall not enter the town'. He said 'I'll go to the spring, drink water, wash my face, pray, then I shall enter the town'. (35) Now, he went and saw them (the beads) and he laughed. When he laughed he took them, saying 'This red one is my blood. This blue one is my spirit. This white one is my soul.' (36) He said 'It was Səttiye who put these here. I understand. Indeed the king my uncle has sworn on my head (to execute me). He will appoint executioners and (has sworn) he will kill me. I shall not go. I shall not go to my uncle.' At that time he was living with his uncle.

⁶ Literally: He has done something to the girls, just leave it.

⁷ Literally: He did everything.

(37) qímele zílele gu-²alòle.¹ dmíxele gu-²alólòt màtha.¹ Səttíye xđirtela¹ ²ina xzi-²ħəlle¹ märe ²illa dıya¹ märe¹ mò ²óðən ²ána.² ta-módi... hátxa wıða bəbəx.² mára xzi-²amrənnux.¹ hóle yomya b-rəşux.¹ ²ayya béna Ćixálo hátxele míra.¹ (38) mára ²ina-²şlı be-xəlux.¹ şlıgən,¹ puş-²árxa be-xəlux.¹ bas-²ána t-yăđánnux¹ ²əkewət.¹ märe ma-yxələf.¹ qímela dmíxe¹ nşıqəlla ğđàðe.¹ ²əthyse xa-màlla.¹ sa²ət-²ərpa-wela.¹ ²éle xa-màlla,¹ ²ina xazəla.¹ xazəla dmíxe kəs-ğđàðe.¹ (39) märe qa-màlla,¹ märe yà-malla,¹ mòt mğaşóqe bíyi.² ləðeti ²ayya¹ t-ıla mən-hás t-la-bràya¹ ²ayya ıla yıwta qa-dıyi.² bəxtıla.¹ märe malla¹ mà ²itli şıla mən-d-ána.² şwıqile tàma¹ ²u-zílele l-jàma.¹

(40) ²awwa qíméle qedámta,¹ şqıləlle xa-mən-súsət xále,¹ tíwa l-xáse dıye,¹ ²u-şlyə.¹ şlyə,¹ t-²ámrexi mən-Düre,¹ ²əya şláya l-²Amediya.¹ qíméle tíwa l-xásə síse dıye¹ ²u-sıqa-w sıqa-w sıqa gu-rəşət ²Amediya.¹ sıqele gu-rəşət ²Amediya,¹ ²ina¹ nırat xále¹ t-ıwa sıqa l-tàma¹ gu-zòma¹ hála ləle çomya.¹ (41) müttəlla çadre dıye¹ rəş-d-ò nıra.¹ ²u-tıwele rəş-d-ò-nıra.¹ ²éle tálga xa-²əðə¹ gu-rəşət ²Amediya y-a²éwa tálga qımtət bəp-nəša.¹ ²u-ramənele tíra.¹ ²éle tálga,¹ ²éle, ²éle, ²éle,¹ há-t kléle zəga¹ t-rəş-çàdra.¹ kléle,¹ ²aw ²u-súse wıre gu-çàdra.¹ (42) qíméle plıtele,¹ zmırele xa-bànda¹ b-tálga.¹ märe ²ana¹ hon-²əhya,¹ rıqən qam-màmi¹ báyən şálən kəs-xəli.¹ y-ámər ya-²álaha,¹ qa-mòt hátxa wáða bíyi,¹ mə²óye dıwəqəlla ²urxi¹ ta-t-lá-mşən şálən be-xəli.² (43) ²u-zílele,¹ müttəlle réşe dıye¹ dmíxele.¹ dmíxele,¹ qáyəm qedámta¹ ²ina xepù²ə¹ ryáma mən-²əra.¹ külle tálga¹ pşıra.¹ şırele zmàra.¹ tère¹ hóla b-²əya l-qále.¹ rába zamàra-wewə¹ ²u-qále dıye rába basıməwa.¹ (44) mıt qála dıyi.² kəmə-gayəx tíwe mə-ğđàðe.¹ har-lán məşya ²axwə²ə dıye.¹ ²awwa rába zamára.¹ tárpe na²ríwa mən-²ıləne.¹ (45) mára ²əhya sıqa-wewə xa-nəša¹ b-xmàra,¹ sıqa mə²óye qəse.¹ qəm-şáméle qále dıye.¹ ²ámər hə² ²awwa ²əmma mən-²əmma ıle Fərxo,¹ sábab xále dıye mtanéwa bíye dıye.¹ xále dıye mòdıle.² górat ²Amediya.¹ (46) mára ²aw¹ rıqe¹ ja-jálde şlye¹ märe tla-xále dıye.¹ märe ya-málka t-²awət basıma.¹ märe hóle ²éle xa-nəša,¹ rába qále basıma¹ ²u-zmàra¹ ²ımə t-ıle zmàra,¹ bulbúle jmá'ela l-qále.¹ ²u-tárpət dərúbər hóla b-nəra.¹

(37) He went off into the alleys. He slept in the alleys of the village. Səttiye searched and found him. He said to her, he said 'What should I do? Why has your father done this?' She said 'Look, I'll tell you. He has sworn on your head (to execute you). Çixalo has said such-and-such'. (38) She said 'But go down to your maternal uncle's house, go down and lodge in the house of your maternal uncle. Only I will know where you are'. He said 'All right'. They slept and kissed one another. A mullah came. It was four o'clock. A mullah came and saw them. He saw them sleeping next to each other. (39) He said to the mullah, he said 'Mullah, why are you looking at me? Don't you know that she has been betrothed to me since before she was born? She is my wife'. The mullah said 'What business have I with these people? He left them there and went to the mosque.

(40) He got up in the morning, took one of his father's horses, sat on its back and went down. He went down, let's say from Dure going down to Amedia. He sat on the back of his horse and went all the way up to the top of Amedia. He went up to the top of Amedia and saw that the fire in the summer house of his maternal uncle, where he was making for, had not yet gone out. (41) He pitched his tent over the fire and sat over the fire. Heavy snow fell. At the top of Amedia snow used to fall to the height of a man. The mountain is high. More and more snow fell, until the bell that was over the tent stopped (ringing). It stopped (due to the heavy snow) and he together with his horse entered the tent. (42) He came out and sang a song in the snow. He said 'I have come, running away from my paternal uncle, wishing to go to stay with my maternal uncle'. He said 'Oh God, why have you done this to me, bringing (snow) and blocking my road, so that I cannot go down to the house of my maternal uncle?' (43) He went and laid down his head and went to sleep. He slept and (when) he got up in the morning he found that fog was rising from the ground. All the snow melted. He started singing and birds came at (the sound of) his voice. He was a fine singer and his voice was very beautiful. (44) What is my voice (in comparison with his)? However many times we sit together, I shall never be able to be like him. He was a fine singer, (to the extent that) leaves fell from the trees. (45) Now, a man came up with an ass, he came up to fetch wood. He heard his voice. He said 'Ah, that is Farxo (I am) a hundred percent (sure)'. This was because his maternal uncle used to talk about him. What was his maternal uncle? The chief of Amedia. (46) Now, he quickly ran down and said to his maternal uncle. He said 'King, if you please'. He said 'A man has come, whose voice is very beautiful, and when he sings, nightingales gather at his voice and the leaves of the wood fall'.

(47) 'ámər lǎ'at 'áw 'íle.¹ Fǎrxo,¹ xwarzǎyile 'áw.¹ t-àθe,¹ t-áwər gu-mǎða,¹ dére šlǎma 'əllǎxu,¹ 'úp-xa mǎnnǎxu là-mqabǎlle šlǎme.¹ t-áwər gu-mǎða,¹ dére šlǎma,¹ là-mqablǎtule šlǎme.¹

(48) màra¹ 'o-xále díye mòdile wíða.² hóle múθya tǎ 'amáne,¹ tǎ-'amáne làxxa.¹ xá-mǎnna gǎwze¹ šmǎtē¹ 'u-qǎnne gáwa¹ hóla mútte làxxa.¹ xá-mǎnna bǎsra-wa gǎrme.¹ xá-mǎnna yabiše¹ 'u-qǎnne¹ m-gǎðáðe 'u-múttǎlla làxxa.¹ hóle dǎrya jǎlla b-réša.¹

(49) màre¹ 'm-íle xwarzǎyi,¹ t-áθe t-yǎðéla 'ánna mòdila¹ 'u-módi lèla¹ xo-d-áwwa jǎlla.¹ 'u-hóle šwíqa xa-dùkθa¹ kǎs-xále díye t-yátu.¹ 'əθyele dǎryele šlǎma 'əllǎxu,¹ bǎ'dèn¹ 'àp-xa léle mqúblǎlle šlǎme.¹ b-gáne màre¹ b-šǎna thélux¹ 'əmma-šǎne.¹

(50) 'ámər¹ kǎlyele gu-tǎra hǎtxa.¹ 'ámər¹ xwǎrza mqzǎdle kǎs-xála¹ 'ína mútta qáme nále-w bǎzmàre.¹ 'áwwa nále-w bǎzmàrele.¹ mǎre xwarzǎya mqazóde kǎs-xála,¹ mútta¹ bǎsra-w gǎrme qáme díye.¹ kǎlla 'ánna mirile.¹ ðiyile¹ 'o-pǎrča b-rešǎy.¹ (51) màre¹ hó ta-t-yǎðítu t-íle¹ xwarzǎyi.¹ dwíqǎlle, nšiqǎlle, múttǎlle šǎpe.¹ múttǎlle šǎpe díye,¹ kǎlyele,¹ šúryele mšawóθe 'áxxa-w tǎmma.¹ yǎlǎt tunìθele,¹ píšle gǎwra.¹

(52) píšla b-lèle.¹ siqele¹ l-gàre.¹ mǎre xzǎyǎtǎlla b-dǎrbǎn,¹ kǎmá t-it-xzǎya b-dǎrbǎn¹ 'áw 'úpri.¹ bas-'áwǎ'ha qǎsra¹ 'áw léle 'úpri.¹ mǎre xǎli¹ módila qǎššǎt d-ò-qǎsra.² màre¹ šúqla¹ xwarzǎyi¹ 'áy qǎššǎtta rǎxtǎla.¹ la-'áθya l-mtanòye.¹ mǎre dǎ-mùrra¹ xázǎx šǎmǎxla mòdila.¹

(53) 'ámər 'íθǎn tǎma ðǎ'a,¹ rába zamàrtǎla.¹ 'u-'áw-qǎsra kǎlle b-qarqyǎθǎt nǎšele.¹ hóla bnìθǎlle 'o-qǎsra kǎlle b-qarqyǎθǎ.¹ har-šúqla tǎma.¹ la-bǎyǎn 'o-qǎsra.¹ 'ámər hé xǎli¹ ðili díya.¹ dmìxela.¹ (54) dmìxela,¹ qímele b-lèle,¹ tíwa l-xǎsǎ sǎse díye,¹ ya-'àlaha,¹ zǎlle, zǎlle, zǎlle, zǎlle, mǎtǎle l-o-qǎsra.¹ šúru d-o-qǎsra¹ 'ína 'amrǎnnux xamšǎ métrele,¹ xamšǎ-metre ramùθe.¹ (55) tǎlá gáye sǎse díye¹ théle ta-t-šǎwər¹ là mšéle.¹ zmírre xa-qála b-sǎse díye,¹ sǎse díye šwírele reša-rǎš-díye,¹ šǎlyele.¹

(47) He said 'Surely it is him. It is Farxo, my nephew. (When) he comes and enters the town and greets you, none of you should accept his greeting. (When) he enters the town and offers a greeting, do not accept his greeting.

(48) Now, what did his maternal uncle do? He brought three vessels, three vessels (and put them down) here. One of them had cracked walnuts, with walnut kernels, placed in it. One of them (contained) meat and bones, one raisins and walnut kernels together. He placed them here. He put a cloth over them. (49) He said 'If he is my nephew, he will come and will know what these are⁸ under this cloth'. He left a place so that he could sit by his maternal uncle. He came and said 'Greetings to you', after which nobody accepted his greetings. He himself said 'Welcome, a hundred welcomes'. (50) Now, he stood at the door like this. The nephew went over to the uncle, but he put before him horseshoes and nails. He (put) horseshoes and nails. The nephew went over to the uncle and said that he had put meat and bones before him. He said them all. He knew them, while the cloth was on them. (51) He said 'Look now you know⁹ that he is my nephew'. He held him, kissed him and put him in his place. He put him in his place, he stood up and began talking, and so forth. He is the child of the story. He has grown up.

(52) Night came. He went up onto the roof. He said 'You see it with binoculars, as far as you can see, that is my land'. But that palace far over there, that is not my land'. He said 'Uncle, what is the story of that palace?' He said 'Drop (the subject), nephew. That is a long story, which cannot be told'. He said 'Tell it. Let's hear what it is'.

(53) He said 'There is a woman there, who is a fine singer. That palace is all (built) with the skulls of people. She has built all that palace with skulls. Leave alone over there. I don't want (anything to do with) that palace'. He said 'Well, uncle. Now I know'. They went to sleep. (54) They went to sleep and he got in the night. He sat on the back of his horse and off he went, he went on and on and on, until he reached the palace. I tell you the wall of the palace was fifty metres, its height was fifty metres. (55) Three times his horse came up to jump but could not do so. He sang a song to his horse and his horse jumped over it and came down (the other side).

⁸ Literally: what these are and are not.

⁹ Literally: so that you know.

(56) 'áy 'ítla xa-bàrke¹ gòrta hátxa.¹ 'u-dàryále gànè¹ gu-bàrke,¹ sxàyele.¹ sùse diye hóle mrúpyàlle gu-màrga.¹ xaddámtha dìya¹ 'šléla 'ímət qəm-xazyàle,¹ təkθa,¹ 'áyya təkθa y-amrəxla,¹ šryòxe,¹ t-xaddámtha nčille¹ mən-qəm-xazyále šapira.¹ (57) 'u-pišla rəš-'èna.¹ ha-t-sìqla¹ drangèθa¹ síqla mára tla-xàtun.¹ mára 'šlla dìya¹ tla-mò thélx drangèθa:² mára lédət módila qəššət:² mára là.¹ (58) holá-təkθi nčilta.¹ xa-yála rába šapira¹ hóle 'əθya,¹ sùse mrúpyàlle gu-màrgax.¹ hóle doryàlla gáne gu-bàrke diyax.¹ hóle sxàya,¹ yonáθa hóla reše-reše-diye.¹ mút 'áti tíwta làxxa,¹ qu-xzà.¹ mpárəj biye diye.¹ (59) qimta¹ mgašóqe hátxa,¹ mo-mgašqa.¹ 'ina 'áw kéfe basimta.¹ hóle doryàlle gáne gu-miyya.¹ šríxtela m-gu-barbèhn.¹ y-ámrxəx 'ay-panyára barbèhn y-ámrxəx.¹ (60) šríxtela mərə¹ há gani.¹ 'áti mòt wáða táma:² 'e-'èna t-là-našela:² t-lá marəwàθele 'o-márga¹ t-it-súsux doryàlle tàma:² lat-mtaxmóne mən-nàšə:² lat-mtaxmóne 'áwwa qàšra² t-ile külle qarqupyàθa:² xa-qarqúþθela pyáša qa-rèšux.¹ mòdit mára:² (61) mərə xázəx mürra šáwθa xà-gaya xéta.¹ mərə nəmu 'áyya bərke d-ènila¹ t-it-'áti sxáya gəwa:² mərə diyila.¹ mərə diya diyila.¹ 'ána hon-sxáya gəwa.¹ báyət t-áθyət sàxyət:² də-háyyo sxà.¹ (62) mərə xzi,¹ 'ána t-amrənnux.¹ 'ən-šárət diyi qəm-yăðətla,¹ xo-b-gawrənnux.¹ 'ən-šárət diyi là qəm-yăðətla,¹ réšux mattánne gu-d-yàha káwe¹ t-íla pyáša.¹ mərə mùr.¹

(63) 'áy zamàrtela.¹ 'áy b-zàmra,¹ 'áw mjàwəb.¹ mára zmürra¹ mára pèšən xa-simèrxə,¹ xa-tèra,¹ t-yátwən l-xàšux.¹ t-ásqən šmáyya¹ t-àθyən,¹ máxyən 'əllux,¹ tábánnux šàleti¹ l-šítət... t-yamàθa.¹ mərə pèšən xa-nəšra¹ t-yátwən l-xàšəx¹ mтамrənnəx gu-'úpra.¹ (64) mərə pèšəna¹ soniθa,¹ mxáðrən bəru¹ dawqənnux.¹ mərə pèšən jutyàra,¹ yá'ni pèšən 'akàra¹—mù-y-amri:²—zaràya.¹ kúlla 'an-waridəx qəšənna.¹ kúlla waridəx qəšənna.¹ (65) kú-məndit mərə¹ 'áw qəm-mjəwəbbla.¹ là-mšela biye diye.¹ xárθa mərə¹ yába 'ána pišli bəxtux.¹ qiməle¹ síqa kəsla-diya¹ 'u-xílela məndi¹ 'u-mšúθela m-gòðəde¹ 'u-yíwtəlle 'isəqθa¹ mšuxəlpólla 'isəqyàθa,¹ 'áxxa-w tàmma.¹ (66) mərə xza-t-amrənnəx.¹ 'ána làn-'əθya l-gwára.¹ mərə 'ina 'ána t-ázən bèθa.¹ t-ázən bəθə be-xàli.¹ 'ən-θeli¹ xó bəxtiwət.¹ 'u-'ən-là-θeli,¹ kú-məndit 'áwəðət wùð.¹ tlibele xátər mənna¹ 'u-zílele bèθət xále.¹ zílele.¹

(56) She had a large pool. He immersed himself in the pool and swam. He had released his horse in the meadow. Her maid-servant came down when she saw him. The waist cord—we call it a waist cord—, the straps, of the maid-servant snapped, since she saw that he was handsome. (57) She remained at the water spring, and then she went up, late, she went up and told her mistress. She (the mistress) said to her ‘Why have come late?’ She said ‘Don’t you know what happened?’ She said ‘No’. (58) My waist cord broke. A very handsome youth has come and released his horse in your meadow. He has immersed himself in your pool and is swimming. Doves are (flying) over him. Why are you sitting here? Get up and see! Look at him!’ (59) She got up and looked and what a sight she sees! He was enjoying himself. He had immersed himself in the water. She shouted from the casement. We call that (type of) window a casement. (60) She shouted and said ‘Hey, my dear! What are you doing there? Does that spring not belong to somebody? Is the meadow in which you have put your horse without owners? Don’t you think of people? Don’t you think about this palace, which is all skulls. One (space for) a skull remains for your head. What do you say?’ (61) He said ‘We’ll see, repeat what you said again’. She said ‘Whose is this pool in which you are swimming?’ She said ‘It is mine’. He said ‘Now it is mine. I am swimming in it. Do you want to swim? Come and swim!’ (62) She said ‘Look, I’ll tell you. If you know (the answer to) my test, I shall indeed marry you. If you do not know (the answer to) my test, I shall put your head in that opening that remains’. He said ‘Tell me’.

(63) She is a singer. She sings and he answers. Now, she sang and said ‘I shall become a *simarxa*, a bird, and sit on your back. I shall go up to the sky and come back, striking you and causing you to sink and go down to the bottom of the seas’. He said ‘I shall become an eagle and sit on your back, burying you in the ground’. (64) She said ‘I shall become a thorn bush and search after you and seize you’. He said ‘I shall become a farmer, that is a peasant—what do they say?—a sower. I shall cut all those roots of yours. I shall cut all your roots’. (65) Everything she said he replied to. She could not beat him. Afterwards she said ‘I have become your wife’. He went up to her and ate something. They spoke to each other and she gave him a ring, they exchanged rings, and so forth. (66) He said ‘Look, I’ll tell you. I have not come to marry’. He said ‘I shall go home. I shall go to the house of my uncle’s family. If I come back, then you are my wife. If I do not come back, do anything you want’. He said goodbye to her and went to the house of his uncle. He went (home).

(67) 'àyya¹ kùlla¹ b-lèlela.¹ zìlele,¹ dmìxele¹ xále dīye lè-y-yāðe.¹ dmìxela xa-béna,¹ řìšela qedámta,¹ qímela xíle mèndi,¹ 'aw-léle dmìxa.¹ qímela xíle mèndi.¹ 'ámər xáli lá 'amrótli qáşşət d-áwewa qáşra mòdila.² Fárxo hóle mára tla-xále dīye.¹ 'ámər lat-mùnşəlla.² kùlla lèlela l-bálux.² (68) móre lan-tlíya kùlla lèle.¹ báym t-yāðanna qəşşəttə d-áwewa qáşra mòdila.¹ móre xa-bráta hóla tàma,¹ 'ána móri 'əllux,¹ bráta zamártela.¹ 'áp-xa lele-mşáya bíya dīya.¹ kú-t-ile zíla hóla réše prìmtəlle.¹ (69) mərə¹ xáli 'ay-bàxtila.¹ móre kóra mùt mára.² mərə¹ 'ədlele 'ána tàma kəsla-dīymwa.¹ 'imət móre hátxa mşuyðanne.¹ móre liθ hatxa-móndi.¹ móre hóla 'isəqθa dīya.¹ muxzále 'isəqθa-w¹ muxzále yaləxθa¹ 'áxxa-w tàmma.¹ móre dàxi.² móre zmìrra,¹ là-mşela bíyi.¹ là-mşela.¹ móre hóya brixtà-llux.¹

(70) pişela hādax.¹ mtànəx¹ xa-şəřəť¹ hóle gu-dīwənt máme dīye,¹ máme dīye t-wéwa max-qtələlle.¹ hóle gu-dīwənt máme dīye,¹ máme dīye t-wéwa max-qtələlle,¹ máme dīye,¹ málka.¹ 'áp-xa léle mşáya 'e-şəřəť t-awəddla.¹ (71) qiməle,¹ qórya qa-bnəthe dīye¹ móre leđitu 'ékele Fárxo.² móra là.¹ Zíne móre 'ána lèðm.¹ Náze móre lèðm.¹ Səttīye,¹ mşúdra-wewa kθàwa¹ xo-gúlpəť yàwəna,¹ xo-gúlpəť yàwəna,¹ mşúdrəlle.¹ (72) 'áni xyəpa,¹ zílele yàwəna¹ zdíθəlle ləka-Səttīye.¹ Səttīye ziltəla¹ dwíqtəlla yàwəna hátxa,¹ şqiltəlle.¹ kθàwa qriθəlle.¹ 'u-qímtəla njuwəbtəlle¹ 'u-yíwtəlle qa-yàwəna¹ móra tla-Náze¹ sa-dúqla 'ayya-yàwəna.¹ zilla dwáqəlla prìxla.¹ Zíne zilla dwáqəlla prìxla.¹ Səttīye zilla qəm-dawqàla¹ klèla.¹ (73) qəm-yawála 'o-wáraq 'əlla dīya.¹ qəm-maşlále tla-Fárxo.¹ móra t-áθyən 'əllux.¹ lá-jawjəť mən-kəs-xəlux.¹ 'é-ga lèða dax-şálya.¹ xábra mtèle¹ 'al-'asəs¹ Səttīye yáða 'ékele Fárxo.¹ (74) bábə Səttīye 'u-Náze 'u-Zíne¹ móre 'ati yáðəť 'ékele.² móra hé yáðanne.¹ 'ina b-e-şəřəť.¹ 'ána lá-mşən şályən hátxa.¹ báyanni 'əmma bnàθa¹ t-áwa 'əbu tāj¹ 'u-'əmma bnàθa¹ t-áwa 'əqall mánna.¹ 'u-'əmma bnàθa t-áwa¹ ... yá'ni xamša-'əmmà 'askərayáθa bnàθa kùlla,¹ kùlla b-rùtba¹ 'u-dubbəť.¹ kùlla mən-d-ánna 'àskar xelánta.¹

(67) This was all at night. He went (home). His uncle slept and did not know (what had happened). They slept then woke in the morning, got up and ate something. He did not sleep. They got up and ate something. He said 'Uncle, will you not tell me what the story of this palace is?' Farxo is saying this to his uncle. He said 'Have you not forgotten it? Has it been on your mind all night?' (68) 'I did not sleep all night. I want to know what the story of this palace is'. He said 'A girl is there. The girl is a singer—as I said to you. Nobody can beat her. She has cut off the head of anybody who has gone there'. (69) He said 'Uncle, that is my wife'. He said 'My poor boy, what are you saying?' He said 'Last night I was there with her'. When he said that, he went mad. He said 'That is impossible'.¹⁰ He said 'Here is her ring'. He showed the ring and showed the (wedding) scarf, and so forth. He said 'How (could this be)?' He said 'She sang and could not beat me. She could not'. He said 'Congratulations'.¹¹

(70) Now, we shall tell of another trial, taking place in the social gathering of his paternal uncle, his paternal uncle who almost killed him. This happened in the social gathering of his paternal uncle, who almost killed him, his paternal uncle, the king. Nobody could fulfil that condition. (71) He got up and called to his daughters. He said 'Don't you know where Farxo is?' They said 'No'. Zine said 'I do not know'. Naze said 'I do not know'. As for Səttiye, he had sent a letter (for her) under the wing of a dove. He sent it under the wing of a dove. (72) While they were bathing, the dove went and threw it by Səttiye. Səttiye went and grabbed the dove like this and took it. She read the letter. She answered it and gave it to the dove. She said to Naze 'Go and grab that dove'. She went to grab it but it flew off. Zine went to grab it but it flew off. Səttiye went and grabbed it, it stood still. (73) She gave it the paper and it took it to Farxo'. She said 'I shall come to you. Do not move from your maternal uncle's home'. At that time she did not know how to go (to see him). It was announced that Səttiye knew where Farxo was. (74) The father of Səttiye, Naze and Zine said 'Do you know where he is?' She said 'Yes, I know. But there is a condition. I cannot go down just like that (without conditions). I want for myself a hundred girls wearing crowns, a hundred girls who are of lesser rank, a hundred girls who... , that is five hundred soldiers, all girls, all with a rank and officers. All of these, forming a powerful army.

¹⁰ Literally: There is not such a thing.

¹¹ Literally: May she be blessed to you.

(75) *bāyanna biya*¹ *b-sùsa*¹ *b-rǎšm diyéy kùlla*,¹ *ta-šályən maθyànnè*.¹ *ʔaw-ʔən-là*,¹ *ʔána là-mšən maθyànnè*.¹ *móra t-awðótla ʔayya*?¹ *móre hè*¹ *t-awðənnà*.¹ *màlkele*.¹

(76) *qimεle*,¹ *múθyεle ʔaskar xelànta xamšá-mma bnàθa*¹ *kùlla lwiše jùllət ʔurze*¹ *ʔu-dubbàtìla*,¹ *kùlla b-ʔaskārəyela*.¹ *šəlyela*.¹ *šəlyela*,¹ *mətyela gu-ʔAmedia*.¹ *yáʔni ʔanna tla yománele mətye*.¹ *yáʔni mən-máθət t-ámrx Düre*¹ *hal-šáli l-ʔAmedia tla-yome*.¹ *ʔaw b-xà-yoma šlyəllεle*.¹ (77) *mára šəlyela*,¹ *yomət-tláθa mətyela*¹ *l-Amedia*.¹ *ʔAmedia mtüwəqəlla*.¹ *ʔaskārəyela*.¹ *mtüwəqəlla ʔAmedia*,¹ *čixəlla*.¹ *móra ʔáp-xa la-jáwəj mən-gu-ʔAmedia*.¹ (78) *Səttiyé*¹ *qimεle čádra díya mxiθəlla*¹ *be-pálgət ʔAmedia*.¹ *ʔitla hurrás ʔáxxa-w tàmma*.¹ *móra hətxele*,¹ *hətxele*,¹ *hətxele*.¹ *léđiwa rábe*¹ *Fárxo mətəle*.¹ *ʔəy*¹ *móra ʔən-dawqitule Fárxo*,¹ *là maxitule*.¹

(79) *qédamta qimεle xále diyé*,¹ *ʔina xəzyəlla ʔən ʔaskārəye*,¹ *kùlla xđirta*¹ *ʔAmedia*,¹ *ʔəmər*,¹ *Fárxo tla-xále diyé ʔəmər*¹ *xáli mòdila*?¹ *xázəx ʔaskārəye*.¹ *kùlla ʔAmedia píšla ʔaskārəye*.¹ *móre xá-məndi lèla*.¹ *qǎřăčəye*¹ *y-áθi hətxa*¹ *ʔu-péši xa-tre-tla-yomàne*,¹ *xárθa y-əzi*,¹ *jəwji*.¹ (80) *xárθa mšúrela mxáya l-nàše*.¹ *šúrela mxáya l-nàše*¹ *ʔu-dwáqa náše ʔáxxa-w tàmma*.¹ *móre xəli*¹ *hóla dwáqa náše*.¹ *xa-bəna dawqile*.¹ *dawqile*,¹ *mawwile kəs-Səttiyé*.¹ *Səttiyé hóla lwišta jùllət ʔaskarəye*,¹ *ʔu-qəʔədila*,¹ *ʔəqədila górtə*.¹ (81) *xa-bəna hədəx*,¹ *móra ʔille diyé*—*ʔaw-ləðe t-ila bəxtə*,¹ *ʔaw-xšiwεle ʔurzele*—*móra ʔille diyé*¹ *ʔati hot-wáða xákma šulàne*¹ *bəxtə mən-gáwəra hot-šqələlla*¹ *ʔu-hot-baróxəlla l-gənux*.¹ *ʔu-hon-šmya hot-wáða rába xrəwe*,¹ *zála l-qášrə náše*¹ *ʔu-zála maxrəwe*,¹ *ʔu-ʔáxxa l-tàmma*.¹

(82) *šúrela šráxa bíye diyé*¹ *móra ʔati hətəxət wáða*,¹ *léwət d-áwəwa ʔəθra*.¹ *ʔu-kizle*¹ *ʔána lán-wiða čù-məndi-w*¹ *b-əyya-gota*¹ *ʔu-b-əy-gota*,¹ *du-du-dù*¹ *ʔáxxa l-tàmma*.¹ *xərθa*¹ *šqiltəlla kosíθa díya hətxa m-rəša*,¹ *muttəθəlla l-ərə*.¹ (83) *gášəq bíya díya*,¹ *ʔina Səttiyé*.¹ *móre há*¹ *xázəx ʔati Səttiyé*!¹ *mərə*¹ *gwirtət*¹ *ʔən-t-la-gwàra*?¹ *móra lán-gwirtə*.¹ *ʔána spərən ʔəllux*.¹ *ʔána lè-gorən*,¹ *la-ʔati gáwərt*.¹ *móre ʔəp-ana lən-gwira*.¹ (84) *móre há xər*¹ *mòdila qəšəst*.¹ *móra ʔiθən xa-šářət gu-díwənt bəbi*,¹ *ʔəp-xa lele-ðəʔəlla*.¹ *móre tlałi*¹ *Fárxo yəðəla*¹ *šla-məθεle*.¹ *ʔu-ʔána hon-muθəθa ʔayya qüwəwət láxxa*¹ *b-xábra ta-diyi*¹ *ta-t-ʔəsqeti*¹ *t-awðótla ʔε-šəřət*.¹

(75) I want them all with their horse and rations. This is in order for me to go down to bring him back. If not, I cannot bring him back'. She said 'Will you do this?' He said 'Yes, I shall do it'. He was the king.

(76) He brought a powerful army, five hundred girls, all wearing men's clothes, they (consist also) of officers, together with the soldiers. They went down and arrived at Amedia. They arrived in three days. That is, from the village, let's say, of Dure until they came down to Amedia was three days. He came down this (way) in one day. (77) Now, they came down and on the third day arrived at Amedia. They encircled Amedia. They were soldiers. They encircled Amedia, surrounded it. She said 'Let nobody move from Amedia' (78) Söttiye pitched her tent in the middle of Amedia. She had guards, and so forth. She said 'He (Farxo) looks like this', since many did not know what Farxo was like. She said 'If you seize Farxo, do not strike him'.

(79) The next morning his maternal uncle got up and saw those soldiers and (saw that) Amedia was completely surrounded. He said, Farxo said to his maternal uncle, 'What is the matter uncle? We can see soldiers. The whole of Amedia has become soldiers'. He said 'It is nothing. It is gypsies, who come in this way and stay one, two or three days, then go, move on'. (80) After that they (the soldiers) started beating people. They started beating people and seizing people, and so forth. He said 'Uncle, they are seizing people!' After a while they seized him. They seized him and brought him into the presence of Söttiye. Söttiye was dressed in the clothes of soldiers. She was a commander, a colonel, important (in rank). (81) After a while, she said to him—he did not know that she was a woman, he thought she was a man—she said to him 'You are doing (bad) things, you are taking a woman from her husband and wedding her to yourself. I have heard that you are doing many wicked things, going to people's palaces, going and doing mischief, and so forth.

(82) She began shouting at him and said 'You are doing this (mischief), you are not from this land'. He remonstrated 'I have not done anything, in this place or that place,' etc. and so forth. Then, she took her hat from her head like this and put it on the ground. (83) He looked at her and saw it was Söttiye. He said 'Oh, it seems you are Söttiye!' He said 'Are you married or are you unmarried?' She said 'I have not married. I am waiting for you. I shall not marry, so long as *you* do not marry'. He said 'I also am not married'. (84) He said 'How are things? What has happened?' She said 'In the meeting of my father there is a riddle and nobody knows it. He said to me "Farxo knows it, go and bring him". I have brought this force here, which is at my command, so that you would come back and solve the riddle'.

(85) *máre ma-yxàlɔf*¹ *qimɛle*¹ *máre* ¹*áxtu* ¹*asqítu* ²*ɔdyo*,¹ ¹*àrbušeba*,¹ ¹*u-xámšušeba*
*rúta*¹ *màtɛtu*.¹ ¹*ána* ¹*t-ásqən* *rúta* *maʔənnɛxu*.¹ *mára* *qimela*¹ ¹*áni* *sìqela*.¹ ¹*aw-mrúzgəlla*
gáne *díye*,¹ ¹*yómət* *rúta* *sìqele*.¹ ¹*anna* *mətyela*.¹ (86) ¹*ax-t-ila* *mətye*,¹ *Səttíye* *mèθa*.¹
yomət-tláθa *Səttíye* *míela* *gu-màθa*,¹ *mítla*.¹ *qimla* *prímila* ²*ərbe*,¹ *síqla* *qəm-mtamrila*,¹
qədámta.¹ (87) *yále* *zóre* *mɔawóle* *b-čəkke* *y-ámrxəla*,¹ ¹*anna* *čəkke* *mò* *y-amrila*.²
hàtxa *mɔaləxxa*.¹ ¹*anna* *mən-ərbe* *y-áwa*,¹ ¹*áqlət* ²*ərba*.¹ *Fàrxo* *mère*¹ ¹*áp-ana* *mɔalən*
mənnɛxu.¹ *zòrele*.¹ (88) *mára* *là*¹ ¹*áti* *šli-be-málka*.¹ *brátət* *málka*¹ *hóla* *mìθta*.¹ *hóla*
príme ²*ərbe*,¹ *mèθilən*,¹ *méθilən* *m-d-an-čəkke* *mɔaləx*.¹ *máre* ²*èni* *mánna*.² *mára* ²*ε-zórta*
Səttíye *hóla* *mìθta*.¹ (89) ¹*aw-lə-šlele* *l-béθa*.¹ ¹*anna* *náše* *hóla* *spára* ²*ille* *díye*.¹ *díwənt*
málka *hóle* *spára* ²*ille* *díye* *ta-t-àθe* *Fàrxo*.¹ *qimɛle* *síqa* *l-bεθ-qòra*.¹ *sìqele* *l-bεθ-qòra*,¹
gu-qawràθa,¹ *xáze* ²*énila* *qáwra* *xàθta*.¹ *réša* *díya* *záməɔ*, *záməɔ*, *záməɔ*, *záməɔ*,¹ *qáwra*
pθixla.¹ (90) *qáwra* *pθixla*,¹ *rəhqa* *m-anna-dukáne*,¹ *mɔpille* ¹*áp-aw* *gáwa* *díya*.¹ *har-dmíxle*
réša *díya* *hàtxa*,¹ ¹*áp-aw* *táma* *mítle*.¹ ¹*anna* *hóla* *spàra*¹ *hál* *yomət-šàbθa*.¹ *qimela*
šàbθa *qedámta*,¹ ¹*ina* *lá* *Fàrxo*,¹ *lá* *ču-mindì*.¹ *liθ*.¹ (91) *xá'a* *mère*¹ ¹*ána* *šýmynle*
xa-qála *gu-bεθ-qòra*¹ *zmàra*,¹ *bálki* *háwe* ²*əθya* *l-bεθ-qòra*.¹ ¹*àsqi*,¹ ¹*ina* *xazèla*¹ *qáwra*
*pθixta*¹ ¹*áp-aw* *míθa* *gàwa*¹ ¹*u-qəm-mtamrile* *tàma*.¹ *šwiqálən* *tàma*¹ ¹*u-θélən* *làxxa*.¹
¹*u-hawétu* *basíme* *ràba*.¹

(85) He said 'Fine'. He said 'You go up today, Wednesday, and you will arrive on Thursday or Friday. I'll come up on Friday and catch you up'. They set off and went up. He prepared himself and went up on Friday. They arrived. (86) When they arrived, Sət̃tiye died. On the third day Sət̃tiye arrived in the village and died. They slaughtered sheep¹² and went up and buried her in the morning. (87) The young children were playing with *čəkke* ('anklebones'), as we call them. What is the meaning of *čəkke*? We used to play like that. They are from sheep, the feet of sheep. Farxo said 'I also shall play with you'. He was young. (88) They said 'No. You go down to the house of the king. The daughter of the king has died. They have slaughtered sheep, bring us some of the anklebones (of the sheep) for us to play with'. He said 'Which of them?' They said 'The young one Sət̃tiye has died'. (89) He did not go down to the house. The people were waiting for him. The assembly of the king was waiting for Farxo to come. He went down to the cemetery. He went down to the cemetery and among the graves he saw which of them was a new grave. (Whilst sitting) on it, he sang and sang and sang, then the grave opened. (90) The grave opened and—God forbid—he fell into it. No sooner had he lain down over her than also he died there. They waited for him until Saturday. On Saturday morning they set off (to find him) but there was no Farxo or anything (associated with him to be found). (91) Somebody said 'I have heard a voice in the cemetery, singing, perhaps he has gone to the cemetery'. They went up and found the open grave with him also dead in it. They buried him there. We have left it there and come here. Thank you.

¹² For the meal that is traditionally eaten when somebody dies.